ARROW
WED 8/7c
THE CW TV Now



NEW
HIT SERIES



DC
COMICS™

DEATH OF THE FAMILY

BATMAN

17

THE NEW 52!

SCOTT
SNYDER
GREG
CAPULLO
JONATHAN
GLAPION

APR 2013

RATED T TEEN

BY COMICS

БЭТМЭН #17 (2011)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ
COMICSBY


DC COMICS™

DEATH OF THE FAMILY

BATMAN®

17

THE NEW 52!

SCOTT
SNYDER
GREG
CAPULLO
JONATHAN
GLAPION

APR 2013

RATED T TEEN

DCCOMICS.COM


DC COMICS™

DEATH OF THE FAMILY

BATMAN®

17

THE NEW 52!

SCOTT
SNYDER
GREG
CAPULLO
JONATHAN
GLAPION

APR 2013

RATED T TEEN

DCCOMICS.COM



DC COMICS

DEATH OF THE FAMILY

BATMAN

THE NEW 52!

17

МІНУЛЫМ РАЗАМ:

APR 2013

RATED T TEEN

Пераклад на беларускую мову і афармленне

BY COMICS

ComicsBY.by vk.com/comics_by

У ПЕРШЫ РАЗ БЫЛО СТРАШНА, ТАК?

ЧЧЧ... ГГ...

УСЁ Ў ПАРАДКУ. МНЕ ТАКСАМА БЫЛО СТРАШНА!

ДЗЕ...

ЦЦЦЦ. ТЫ Ў БЯСПЕЦЫ.

ГЛЯДЗІ! ГЛЯДЗІ! ЛЯЦІЦЬ, БААААЧЫШ?

ДЖОКЕР...

ТААAК, ДАРАГІ. ДЖОКЕР З ТАБОЙ У ГЭТАЙ ЦЕМРЫ. МЫ ГЛЯДЗІМ, ЯК ЯНА ПРЫЙШЛА ЗА ТАБОЙ, ЯК, Я ЎПЭЎНЕНЫ, ГЭТА БЫЛО Ў ПЕРШЫ РАЗ.

ООО... ЯНА ХОООЧА ЦЯБЕ! ВЕЛЬМІ ХОЧА!

ДЖОКЕР, СЛУХАЙ...

НЕ. У ГЭТЫМ НЯМА НІЯКАГА СЭНСУ... СА МНОЙ БЫЛО ТОЕ Ж САМАЕ, КАЛІ Я ЎБАЧЫЎ ЯЕ... КАЛІ Я ЎБАЧЫЎ ЦЯБЕ. НІЯКАГА СЭНСУ!

СПЫНІ ГЭТА! ЗАРАЗ ЖА!

НУ ШТО ТЫ ГАЛАСІШ ТУТ У ЦЕМРЫ! ТЫ Ж ВЕДАЎ, ШТО БАЧЫШ ЯГО! СВОЙ ТВАР, САПРАЎДНЫ ТВАР З КОСТАК І ЗУБОЎ ЗА ЎСІМ ГЭТЫМ.

ДЖОКЕР!

ТЫ ВЕДАЎ ГЭТА Ў ГЛЫБІНІ ДУШЫ, АЛЕ ЎСЁ Ж ТЫ КРЫЧАЎ КАМУСЬЦІ, КАБ ХТО-НЕБУДЗЬ ВЫЦЯГНУЎ ЦЯБЕ З ГЭТАЙ ЦЕМРЫ.


...НА СВЯТЛО.
БОЖА МОЙ...
ТА-ДАА!
СМАЧНА ЕСЦІ!

DC COMICS presents BATMAN in

DEATH OF THE FAMILY CONCLUSION

КУЛЬ-МІНАЦЫЯ

SCOTT SNYDER writer GREG CAPULLO penciller
JONATHAN GLAPION inker

FCO PLASCENCIA colorist RICHARD STARKINGS and
COMICRAFT'S JIMMY BETANCOURT lettering

CAPULLO & PLASCENCIA cover
TONY DANIEL, MATT BANNING & TOMEU MOREY variant cover

KATIE KUBERT assoc. editor MIKE MARTS editor

BATMAN created by BOB KANE










...БЕНЗІН.


ПРАВІЛЬНА. ІХ АБЛІЛІ, І ЯНЫ ЧАКАЮЦЬ ТВАЙГО СУДА...


ПАД ТВАІМ ТРОНАМ КРЭМНІЙ...
...І ПАД ВАШЫМ СТАЛОМ, СЭР.


ТАКІМ ЧЫНАМ, У ЛЮБЫ МОМАНТ НАШАЙ ТРАПЕЗЫ ЯК ТОЛЬКІ ТВАЕ САПРАЎДНЫЯ ПАЧУЦЦІ ВОЗЬМУЦЬ ВЕРХ, ТОЛЬКІ ТЫ СТАМІШСЯ АД ІХ КАМПАНІІ...
...ТАБЕ ТРЭБА БУДЗЕ ТОЛЬКІ ЎЗНЯЦЦА, ВЫЙСЦІ З-ЗА СТАЛА, І ЯНЫ СГАРАЦЬ АД СОРАМУ.


А ЗАРАЗ ЧАС ЕСЦІ. ЧАС НАРЭШЦЕ ЎЗНЯЦЬ ВЕЧКУ З ГЭТАЙ СЯМЕЙНАЙ СТРАВЫ!
ААННННН?
РАНЕЙ ТЫ ПЫТАЎ НАКОНТ СТАРЫНЫ ДЖЫЎСА. МІСТАР ПЕНІВОРТ?


ДЗЕ... ДЗЕ ЁН?


О, ЁН ПОБАЧ, ХІХІ ХІІІІ!
І ГАТОВЫ ПРЫСЛУГОЎВАЦЬ, ХАХАХА!


БАЧЫШ?

ЁН ПРАМА ТУТ, І ЯМУ НЕ ТРЫВАЕЦЦА ДАПАМАГЦІ!


АЛЬФРЭД... АЛЬФРЭД, ДЗЯ-КУЙ БОГУ.


МІСТАР ПЕНІВОРТ! ЦЯПЕР, ПАКОЛЬКІ МЫ ЎСЕ ТУТ, ВЫ ПАКАЖАЦЕ НАШЫМ ГАСЦЯМ БАЛЬ, ЯКІ СТАІЦЬ ПЕРАД ІМІ?


ХАХАХАХА ХАХА...


...ММНН.


АЛЬФРЭД, ПАСЛУХАЙ МЯНЕ...


НЕ, СЛУХАЙ МЯНЕ, АЛЬФІ, СТАРЫНА. ДАВАЙ, ЧАС ПРЫЙШОЎ...


ХАХА ХАХАХА ХАХАХА ХА...


...ЧАС ПА-
ЧЫНАЦЬ
ВЯЧЭРУ!

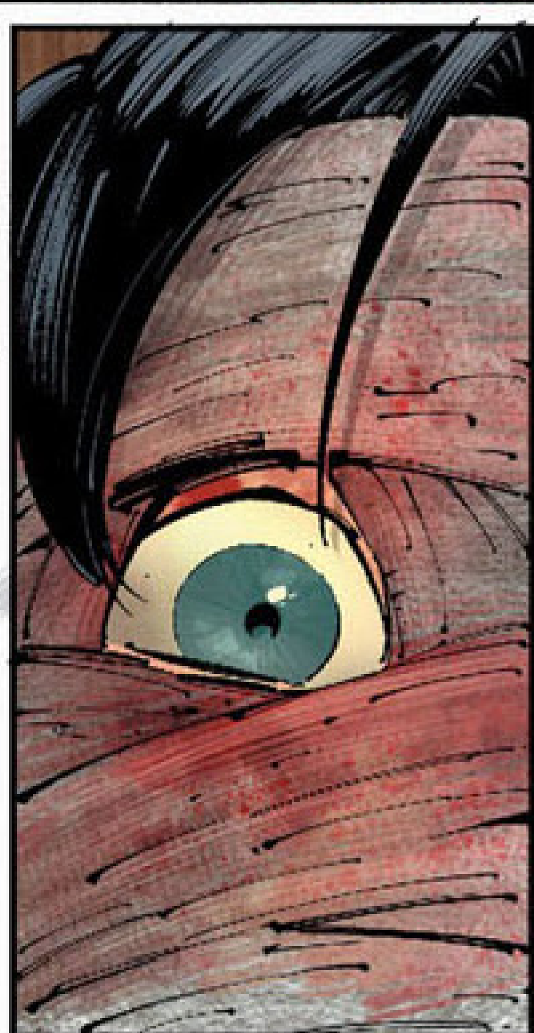

НННГ!


ППЛЛФФФ!

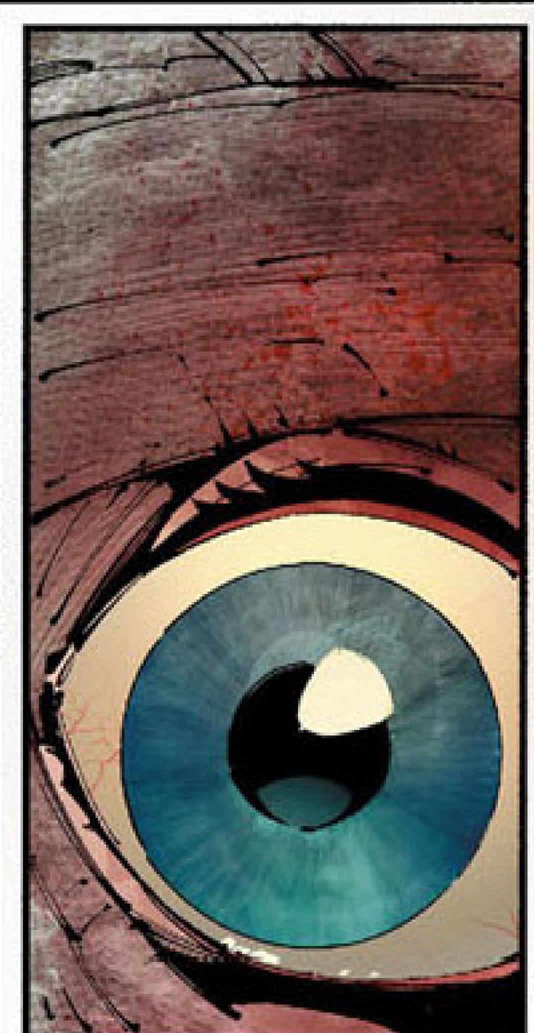

ДЖОКЕР... ШТО ТЫ НАРАБІЎ?!


ШТО Я НАРАБІЎ? Я ПРОСТА ПРЫБРАЎ ІХ ДА СВЯТА!
ЦІ, ХУТЧЭЙ, РАСПРАНУЎ. ВЫДАЛІЎ АДЗЕЖУ, ЯКАЯ БЫЛА НЯБАЧНАЙ ДЛЯ ЎСІХ, АКРАМЯ ЦЯБЕ, МОЙ КАРОЛЬ.
ВЫКРЫЎ ІХ.
І, ДАРЭЧЫ, ПРА ВЫКРЫЦЦЁ, МІСТАР ПЕНІВОРТ, ВЫ НЕ МАГЛІ Б АБСЛУЖЫЦЬ НАС, КАЛІ ЛАССССКА?
Я ТАК СПАДЗЯЮСЯ, КАБ ВАМ СПАДАБАЛАСЯ, УСІМ ВАМ...










...Я ЗРАБІЎ ГЭТА СА ЎСЁЙ ЛЮБОЎЮ!

ЯК ТЫ МОГ?

ЯК? ГЭТА БЫЛО ЛЁГКА, БЭТС! ПРОСТА НАРАЗАЕШ, СЫМАЕШ, АСТУДЖАЕШ І ПАДАЕШ! РЭЦЭПТ НА ТРЫЦЦАЦЬ ХВІЛІН! І ЯНЫ ТАК ЛЁГКА АДРЫВАЮЦЦА. ЯК-НІЯК, ПАД ГЭТЫМІ МІЛЫМІ ШТУЧКАМІ НІЧОГА НЯМА. ЯНЫ НЕ ЯК ТЫ І Я, ВЕРЫШ ЦІ НЕ, У ІХ НЯМА НІЧОГА ПАД СКУРАЙ.

ГЭТА Я І НАМАГАЎСЯ ТАБЕ СКАЗАЦЬ! НАВОШТА Я ЗРАБІЎ ГЭТА СА СВАІМ САЛОДКІМ ТВАРЫКАМ. КАБ ПАКАЗАЦЬ ТАБЕ...

...ПАКАЗАЦЬ, ШТО ПАД ГЭТЫМІ ТВАРАМІ, НУ, ПРОСТА МЯККАЯ ПЯШЧОТНАЯ ТКАНІНА. ТКАНІНА, ЯКУЮ МОЖНА ПРОСТА ПРАДЗІРАВІЦЬ ПАЛЬЦАМ.

АДНАК ПАД МАЁЙ УСМЕШКАЙ ТОЛЬКІ ЯШЧЭ БОЛЬШАЯ ЎСМЕШКА! ХАХА! А ПАД ТВАІМ ТВАРАМ МІЛАЯ ІКЛАСТАЯ ПАСТКА, І Ў ГЭТЫМ УСЯ СПРАВА. ЎЗГАДАЙ ПРА ТУЮ ЛЮБОЎ, ЯКУЮ МЫ ПАДЗЯЛЯЕМ, ТЫ І Я!

НА СВЕЦЕ НЯМА НІЧОГА, КАБ Я НЕНАВІДЗЕЎ МАЦНЕЙ ЗА ЦЯБЕ, ДЖОКЕР. НІЧОГА

ХАХАХА! О, ДАЗВОЛЮ САБЕ НЕ ЗГАДЗІЦЦА. КАЛІ ТАК, ТАДЫ ЧАМУ, СКАЖЫ КАЛІ ЛАСКА, ТЫ НІКОЛІ НЕ ЗАЗІРАЎ ЗА **МАЕ** КУЛІСЫ, А ВЯЛІКІ ДЭТЭКТЫЎ? ТАК І НЕ ВЫСВЕТЛІЎ, ХТО Я НА САМОЙ СПРАВЕ ЦІ КІМ Я **БЫЎ** ДА СВАЙГО СТАНАЎЛЕННЯ.

НЕ БЫЛО НІВОДНАЙ ДНК, ЯКОЕ Б УКАЗВАЛА Б...

АЙ-АЙ-АЙ. НУ І БОГ З ІМ. ДАВАЙ ПАГАВАРЫМ ПРА ТОЕ, ШТО РАНІЦЬ ЦЯБЕ Ў САМАЕ СЭРЦА, ДОБРА? ЧОРНАЕ, ЗМОРШЧАНАЕ СЭРЦА. ТУК-ТУК. ЧАМУ ТЫ НЕ ЗАБІЎ МЯНЕ?

ТАМУ ШТО ТАДЫ ТЫ Б... ПЕРАМОГ.

ХАХАХА! Я ЛЮБЛЮ ГЭТА! УУ... ПРАВІЛЬНА, ТАМУ ШТО ТАДЫ Б ПЕРАМОГ. НЕ, БАЧЫШ, ВОСЬ... ВОТ ЯК Я ПЕРАМОГ, БЭТС. Я ПЕРАМАГАЮ, БО Я ЖЫВЫ. ТАМУ ШТО ПРАЦЯГВАЮ ЖЫЦЬ.

ВОСЬ ТЫ ТОЛЬКІ ШТО СКАЗАЎ, ШТО ТЫ НЕ РОБІШ ГЭТАГА, ТАМУ ШТО ТАДЫ Я Б ПЕРАМОГ - ГЭТА ТОЕ, ШТО ТЫ КАЖАШ **САБЕ**, ШТО ТЫ КАЖАШ **ІМ**. ТАМУ ШТО ТЫ НЕ ХОЧАШ ПРЫМАЦЬ ПРАЎДУ, ДРЭННЫЯ НАВІНЫ ДЛЯ ТВАЕЙ ДУШЫ.

ГЭТА І АДГАВОРКА ПРА СКЛІЗКІ ШЛЯХ, Я МАЮ РАЦЫЮ? ЗАБ'ЕШ МЯНЕ, А ХТОСЬЦІ РАПТАМ ДАВЕДАЕЦЦА?! ШТО СПЫНЯЕ ЦЯБЕ АД ТАГО, КАБ НЕ ПЕРАБІЦЬ НАС **УСІХ**, ДРАЧУНОЎ, АДНАГО ЗА ДРУГІМ?!


АЛЕ ГЭТА ЗАВЕЦЦА ГУАНА, СТАРЫНА. ЗНАЧЫЦЬ, ТЫ СУР'ЁЗНА ЛІЧЫШ, ШТО НЕ МОГ БЫ ПРОСТА ЗАБІЦЬ МЯНЕ, ДЖОКЕРА, І СПЫНІЦЦА? НІХТО Б І НЕ ДАВЕДАЎСЯ.
ТЫ МОГ БЫ ЗРАБІЦЬ ГЭТА ДЗЕСЬЦІ ДАЛЁКА АД ЦІКАЎНЫХ ВАЧЭЙ, ДЗЕСЬЦІ Ў ЦЕМРЫ, І ТЫ Б СМОГ ВЫНЕСЦІ ГЭТЫ КРЫЖ, ЦІ НЯ ТАК?
НЕ.
УВЫ, БЕДНЫ ДЖОКЕР, Я ВЕДАЎ ЯГО, І ШТО З ТАГО?


А, ГЭТА ЎСЁ ТВАЯ ГІСТОРЫЯ, ТЫ ТАК ТРЫМАЕШСЯ ЗА ЯЕ (ХІХІ). АЛЕ ТАДЫ СПОЙ МНЕ ГЭТУ ПЕСЕНКУ. ЯК Я **ДАВЕДАЎСЯ**? ЯК Я ДАВЕДАЎСЯ, ШТО ТЫ НІКОЛІ НЕ РАСКАЖАШ ІМ ПРА ГЭТА?! ПРА ТОЕ, ЯК Я ПАБЫВАЎ У ТВАІМ МАЛЕНЬКІМ **ШТАБЕ**?
ТАМУ ШТО МЫ РАЗУМЕЕМ АДЗІН АДНАГО. Я Б ПАКЛЯЎСЯ, ШТО ТЫ СКАЗАЎ ІМ ПРА ГЭТА Ў АПОШНІЯ НЕКАЛЬКІ ДЗЁН, ТАК ЖА? «ВЫ НЕ РАЗУМЕЕЦЕ ЯГО». Я ЎПЭЎНЕНЫ...


...ТАМУ ШТО СУРОВАЯ ПРАЎДА Ў ТЫМ, БЭТСЕС, ЭХ, ШТО **МЯНЕ** ТЫ ЛЮБІШ БОЛЬШ, ЧЫМ ІХ. ТЫ ГЭТА ВЕДАЕШ, Я ГЭТА ВЕДАЮ, А ЦЯПЕР І ЯНЫ ГЭТА ВЕДАЮЦЬ. ЯНЫ ВЕДАЮЦЬ, ЯК ТЫ **ХОЧАШ**, КАБ Я ЗАБІЎ ІХ.
ЯК ТЫ ПАКІДАЕШ ДЗЬВЕРЫ НЕЗАЧЫНЕНЫМІ НА НАЧ, СПАДЗЯЮЧЫСЯ, ШТО Я ДАБЯРУСЯ ДА ІХ.


ШТО Я ДАБЯРУСЯ ДА ЯГО.
І ЯГО.
І ЯГО (ЗНОЎ).
І ЯГО.
І ЯЕ.


У РЭШЦЕ РЭШТ, ГЭТА ТЫ НАПІСАЎ МНЕ ГЭТА, ДАРАГІ...



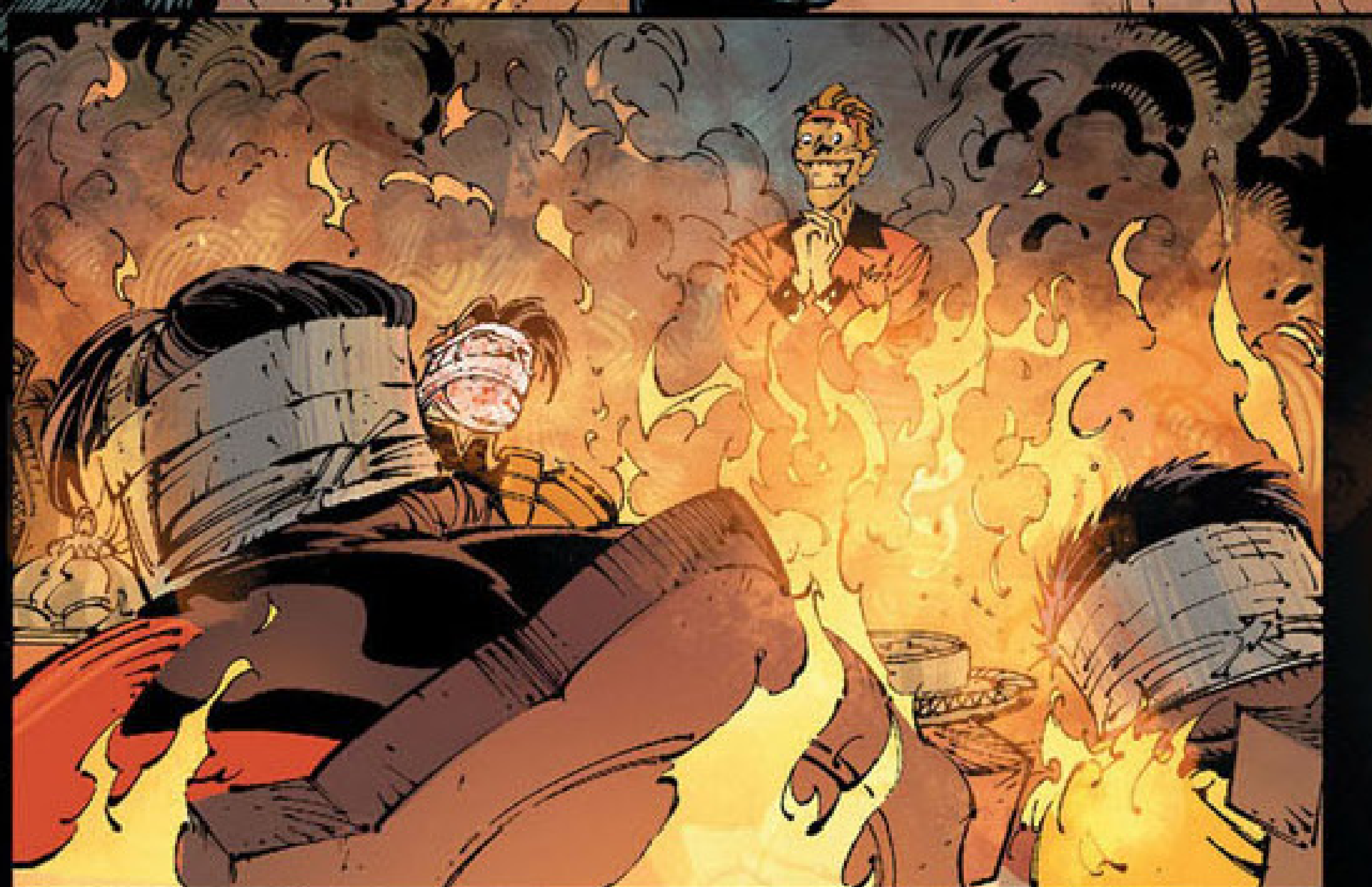
...ТАК ШТО, БЭТС, Я ЗРАБІЎ ГЭТА ДЛЯ ЦЯБЕ. Я ВЫКОНВАЎ ТВАЕ ЗАГАДЫ. І ЦЯПЕР НАМ ЗАСТАЛО-СЯ ТОЛЬКІ СВЯТКАВАЦЬ, ЦЯБЕ І МНЕ! ТАК ДАВАЙ ЖА, МОЙ СЯБАР. ДАВАЙ ПАКЛАДЗЕМ ДЗЯЦЕЙ СПАЦЬ І ЗАПАЛІМ ГЭТУЮ НОЧ.

НУ, НЕ АДМОВІШСЯ АД УРА-ЧЫСТАГА ЎЧЫНКУ?

ЦІ ЛЕПШ МНЕ?

...ДАВАЙ. ЦІ ГЭТА ЗРАБЛЮ Я. Я ВЕДАЮ, ТЫ ХОЧАШ...

АХ, ЯК МІЛА.






...НІХТО НЕ ВЕДАЕ ГЭТЫЯ ПЯЧОРЫ ЛЕПШ МЯНЕ.
ШТО ТЫ?..


ГЭТА НЕ... СМЕШНА.


ДЭМІЕН! ДЭМІЕН, Я ТРЫМАЮ ЦЯБЕ. ТЫ...


...У ПАРАДКУ?
УСЁ... ДРЭННА? СКАЖЫ МНЕ, Я ЗЛАДЖУ. У МЯНЕ ТВАР ЗДРАНЦВЕЎ.




ДЫК УСЁ ГЭТА БЫЎ ДУРНЫ **ЖАРТ**?
ТРЫМАЙ АЛЬФРЭДА. МЫ ВЕРНЕМ ЯГО НАЗАД У ПЯЧОРУ І...
ХАДЗІ.


ХАДЗІ ЗА ІМ, БРУС.


ЁН УШОЎ. Я НЕ ПАКІНУ ВАС. ЗНОЎ.


БРУС...
...ПАСЛУХАЙ МЯНЕ ХОЦЬ У ГЭТЫ РАЗ. З НАМІ ЎСЁ БУДЗЕ Ў ПАРАДКУ. ХАДЗІ І СХАПІ ЯГО.








ТЫ Ў ПАРАДКУ, БАРБАРА?
ЛІЧУ... ЛІЧУ, ШТО ТАК. АЛЕ ГЛЯДЗІ.


ТУТ ШТОСЬЦІ НЕ ТАК.
ЛІЧЫШ?
НЕ, У ЯГО НЕ-ШТА Ў...


МЯЎ.


ФУУМ

ГЭТА КХА-КХА ГЭТА...
ПРОСТА ЗАСТАВАЙ-ЦЕСЯ РАЗ-АМ... КХЕ.

КХЕ, УСЁ Ў ПАРАДКУ?

Я СПЫТАЎ, УСЕ...

...У ПАРАДКУ? ХІІ-ХІІ.

ХА!
ХА!
ХА!
ХА!
ХА!
ХА!



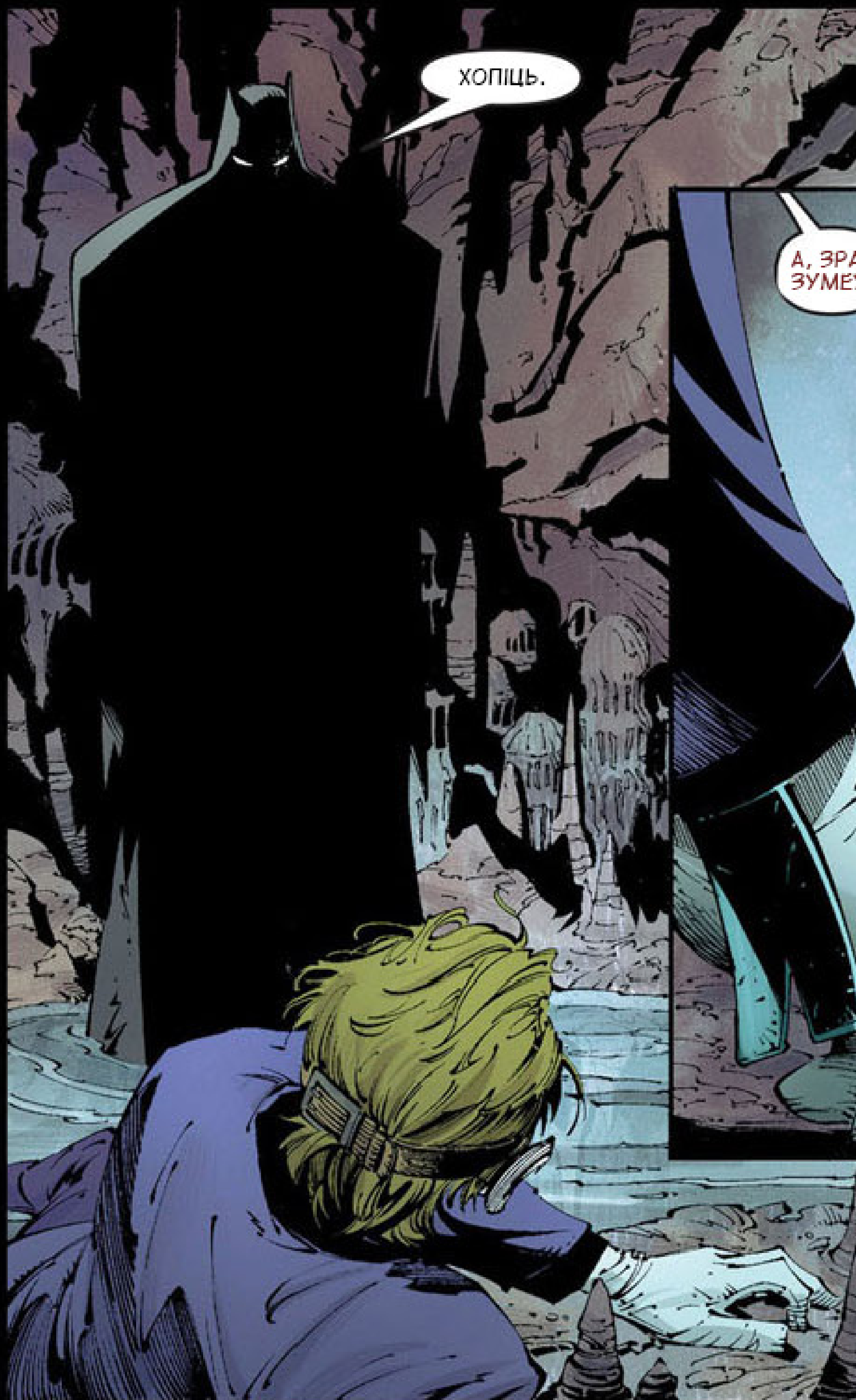

ЙАААА!


УХ!


ТРЭБА ТАБЕ БЫЛО ПРЫЙСЦІ І **САПСАВАЦЬ** НАСТРОЙ, ТАК?


ПАТУШЫЦЬ ЗНІЧКІ, ЗАБІЦЬ АТМАСФЕРУ!
НУ, ПА МЕНШАЙ МЕРЫ, ТЫ ПРЫЙШОЎ **СУЦЕШЫЦЬ** МЯНЕ, УЗНЯЦЬ МОЙ БУКЕЦІК З ПАДЛОГІ І ЎЗЯЦЬ МЯНЕ ЗА РУЧКУ...
ЗАКРЫЙ РОТ.


БОЛЬШ НІЯКІХ РАЗМОЎ.


ХОПІЦЬ.

А, ЗРАЗУМЕЎ.

ТАДЫ ПАТАНЬЧЫМ.

БОЛЬШ НІЯКІХ ТАНЦУЛЯК.

КХЕ, ХЕХ, ХЕХ... ЗНАЧЫЦЬ, ПРОСТА ВАРОЖАСЦЬ.

БОЛЬШ НІЯКАЙ ВАРОЖАСЦІ...

ШТО... ШТО ГЭТА ЗНАЧЫЦЬ? ХЕХ.

ГЭТА ЗНАЧЫЦЬ, БОЛЬШ НІЧОГА З ГЭТАГА...


«...НЕ Ў ГЭТЫ РАЗ».


«ХІ ХІ! НУ НЕ Ж, БЭТС. І Ў ГЭТЫ РАЗ ТАКСАМА. Я ПАКЛАПАЦІЎСЯ... АБ ТЫМ, ШТО ТЫ АТРЫМАЕШ ТОЕ, ШТО ХАЦЕЎ НА САМОЙ СПРАВЕ!






«ПРАМА ЗАРАЗ ТВАЯ ЛЮБАЯ СЯМ'Я РАЗДЗІРАЕ СЯБЕ НА КАВАЛКІ. Я АТРУЦІЎ ІХ. НОВЫ РЭЦЭПТ, ВЕЛЬМІ МОЦНЫ, СЯБРА!


«ТАМУ НА ТВАІМ МЕСЦЫ Я Б ВЯРНУЎСЯ І ДАПАМОГ ІМ, ПАКУЛЬ АД ІХ НІЧОГА НЕ ЗАСТАЛОСЯ...»


...АКРАМЯ ШМАЦЦЯ ДЛЯ ПЕНІВОРТА... **АААА!**


АЎ!


КХЕ. ПРАВІЛЬНА, БЭТС, ПРАВІЛЬНА. ТЫ ПРОСТА ДАЗВОЛІШ ІМ **ПАМЕРЦІ**, ХА-ХАХА! **НАПЭЎНА!**
НЕ. АЛЕ Я Ў ІХ ВЕРУ.


...
АЛЕ... АЛЕ НЕ ТРЭБА Б БЫЛО. ЯНЫ НЕ ТВАЯ СЯМ'Я. ТЫ ВЕДАЕШ, ЯНЫ ЗАБІВАЮЦЬ ЦЯБЕ. ЯНЫ РОБЯЦЬ ЦЯБЕ...
ЯНЫ РОБЯЦЬ МЯНЕ **МАЦНЕЙ**.
ІЛГУН!
ТЫ ВЕДАЕШ, ЯНЫ НЕ РОБЯЦЬ ЦЯБЕ НІЧОГА АКРАМЯ...
ВЕДАЕШ, ШТО БЭТС? МАГЧЫМА, Я БЫЎ НЕ ПРАВЫ НАКОНТ ЦЯБЕ! МАГЧЫМА, ТВОЙ САПРАЎДНЫ ТВАР **ЗМЯНІЎСЯ**...


...ДАВАЙ ПАГЛЯДЗІМ!
ХАХА ХАХА...

...ХАХАХА...
ААА!




НЕ ТАК, ДЖОКЕР. НЕ ПРАЗ НЯШЧАСНЫ ВЫПАДАК...

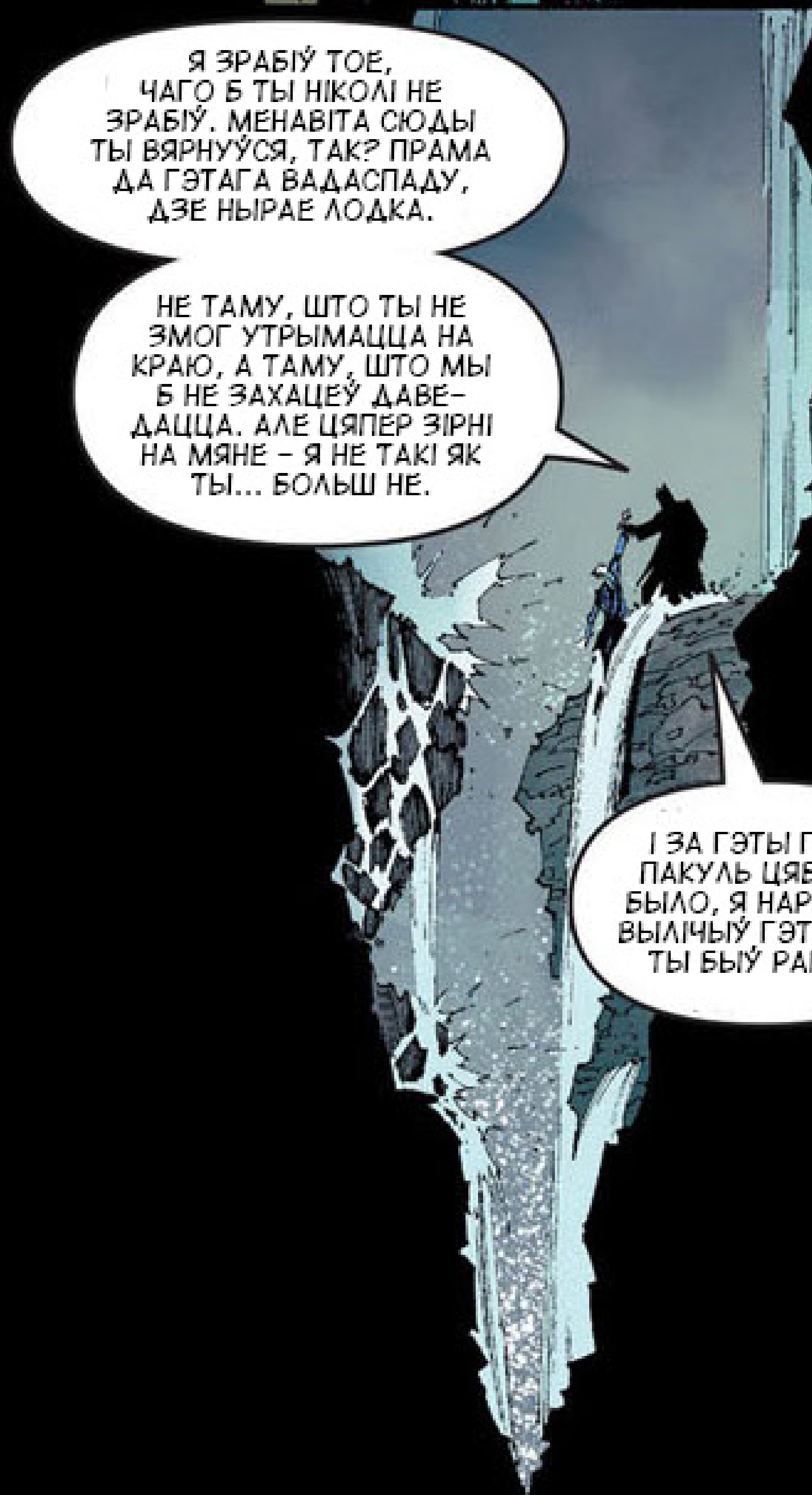

«...УСЁ, ШТО ЗДАРЫЦЦА З ТАБОЙ СЁННЯ, ЗДАРЫЦЦА АД МАІХ РУК».
ХА! ХА!
ХА!
ХА!

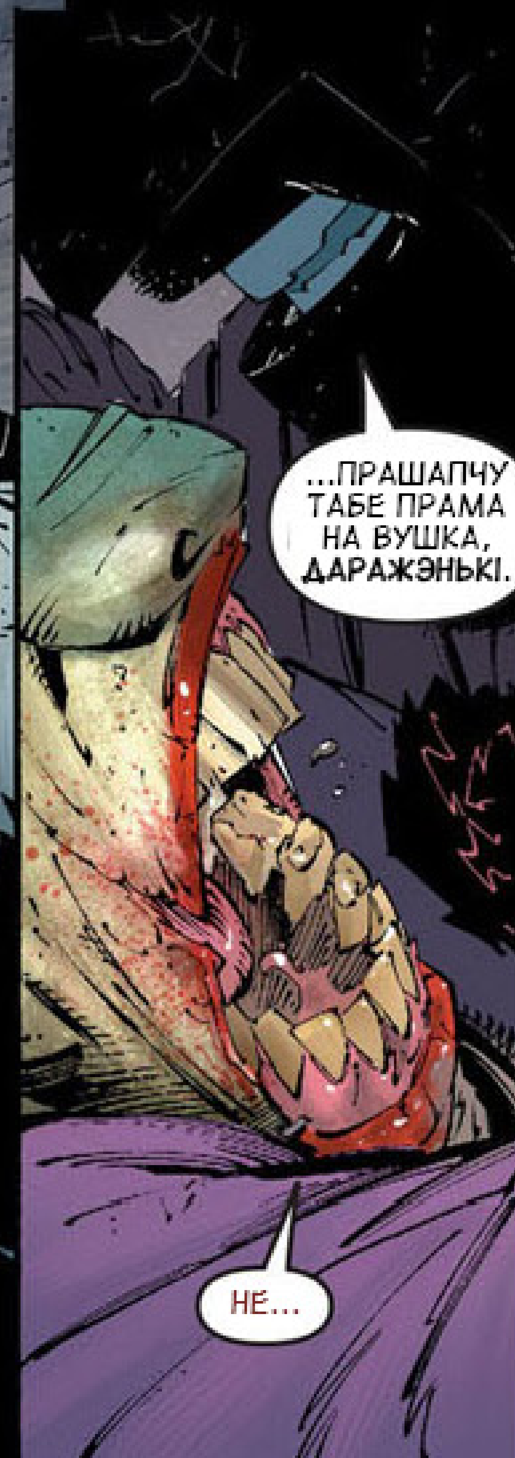

«БО Я ЎЖО ПАДУМАЎ АБ ТЫМ, ШТО ТЫ СКАЗАЎ ТАМ ТАДЫ, СТАРЫ СЯБАР».
ХА!
ХА!
ХА!
ХА!


«АБ ТЫМ, ЧАМУ Я ПРОСТА НЕ ЗРАБЛЮ ГЭТАГА, НАРЭШЦЕ...»
ХАХАХАХА... НЕНЕНЕНЕ... ХАХАХАХА.

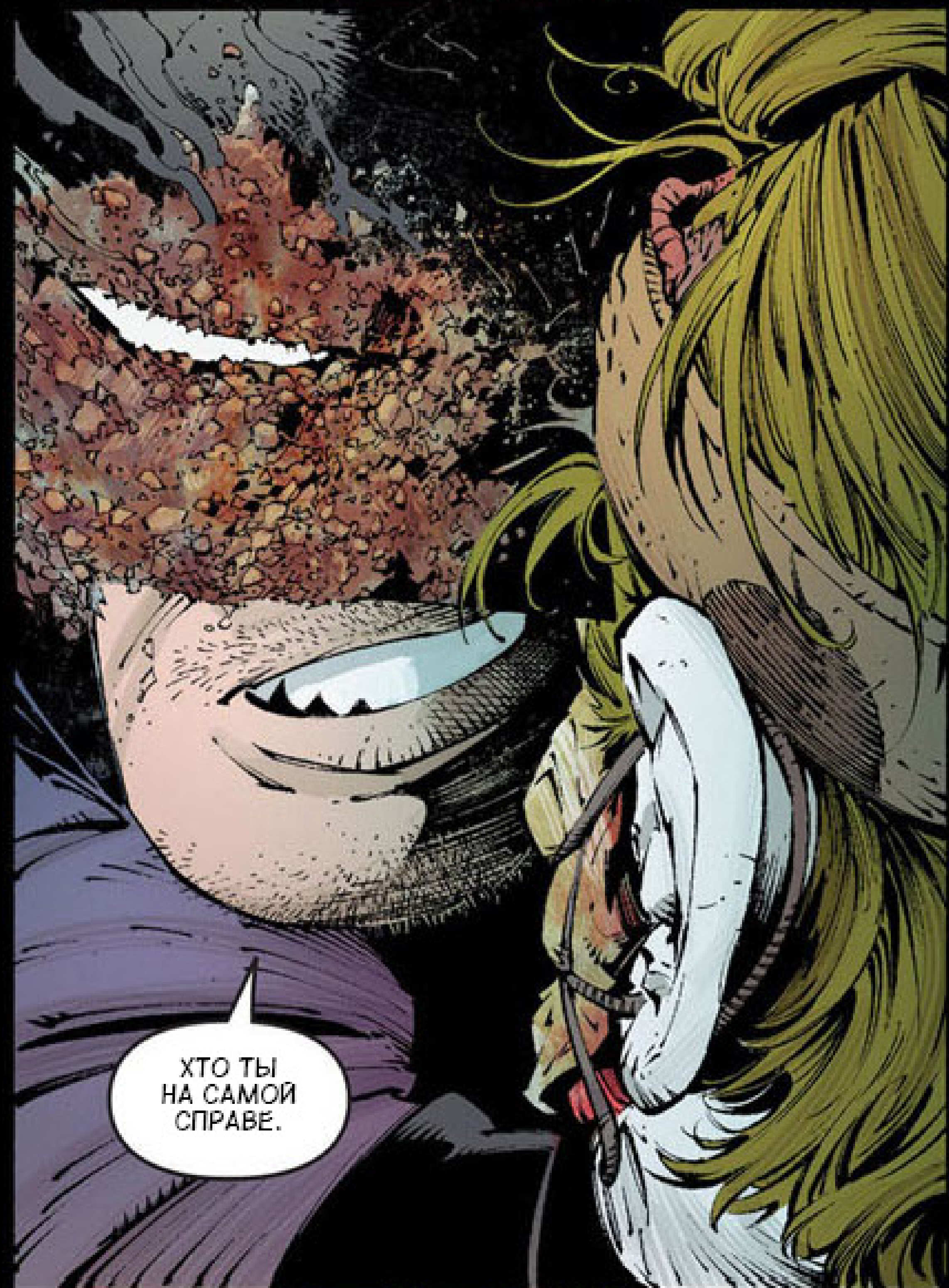

...НУ ТАК ШТО, ДЖОКЕР? ШТО КАЛІ СЁННЯ МЫ З ТАБОЙ ПОЙДЗЕМ ДАЛЕЙ, ЧЫМ КАЛІ-НЕБУДЗЬ?
ШТО КАЛІ СЁННЯ Я СПЫНЮ ГЭТУЮ ГУЛЬНЮ РАЗ І НАЗАЎЖДЫ?

ТАБЕ ПАДАБАЕЦЦА ГЭТА! МОЖАШ АДМАЎЛЯЦЬ КОЛЬКІ ХОЧАШ, ТЫ ЛЮБІШ МЯНЕ ТАК ЖА, ЯК ЛЮБІШ...
Я ЗРАБІЎ ГЭТА, ДЖОКЕР.

«Я РАЗВЕЯЎ ЧАРЫ».

Я ЗРАБІЎ ТОЕ, ЧАГО Б ТЫ НІКОЛІ НЕ ЗРАБІЎ. МЕНАВІТА СЮДЫ ТЫ ВЯРНУЎСЯ, ТАК? ПРАМА ДА ГЭТАГА ВАДАСПАДУ, ДЗЕ НЫРАЕ ЛОДКА.
НЕ ТАМУ, ШТО ТЫ НЕ ЗМОГ УТРЫМАЦЦА НА КРАЮ, А ТАМУ, ШТО МЫ Б НЕ ЗАХАЦЕЎ ДАВЕДАЦЦА. АЛЕ ЦЯПЕР ЗІРНІ НА МЯНЕ – Я НЕ ТАКІ ЯК ТЫ... БОЛЬШ НЕ.
І ЗА ГЭТЫ ГОД, ПАКУЛЬ ЦЯБЕ НЕ БЫЛО, Я НАРЭШЦЕ ВЫЛІЧЫЎ ГЭТА. КІМ ТЫ БЫЎ РАНЕЙ.

ТЫ ХЛІСІШ! ТЫ ЖАРТУЕШ З МЯНЕ МАІМ ЖА ЖАРТАМ...
ТВАЁ ІМЯ. ТВАЮ ГІСТОРЫЮ. ТВАЮ СЯМ'Ю. УСЁ ГЭТА. ЗАРАЗ Я ПРАШАПЧУ ТАБЕ ЯГО НА ВУШКА...

...ПРАШАПЧУ ТАБЕ ПРАМА НА ВУШКА, ДАРАЖЭНЬКІ.
НЕ...


«ХТО ХАВАЕЦЦА ЗА ГЭТАЙ УСМЕШКАЙ».
ХА!
ХАХАХАХАХАХА... СЯМ'ЯСЯМ'ЯСЯМ'Я... ХАХА...
ХА!
ХА!
ХА!
ХА!
ХА!
ХА!


ХТО ТЫ НА САМОЙ СПРАВЕ.


ХАХАХАХА... СТОПСТОПСТОП... ХАХАХА.


ХАХАХАХА... ЯТУТЯТУТЯТУТ... ХАХАХА.


СПЫНІСЯ! Я НЕ СЛУХАЮ!
ТВАЁ ІМЯ, ДЖОКЕР... ЦЯБЕ ЗАВУЦЬ..

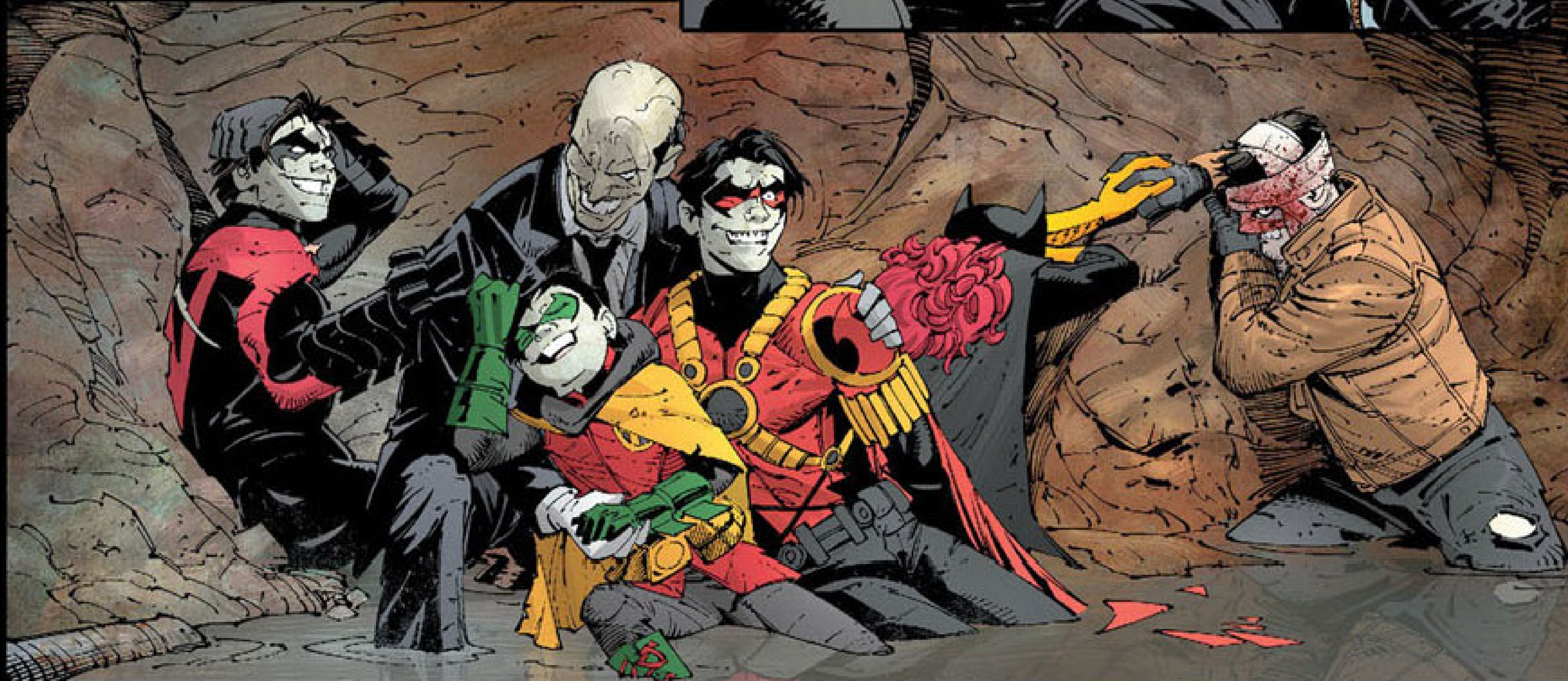

ЗАПХНІСЯ!
ЗЗЗЗТТ

НЕ!












ДЗЯЛЯ БОГА, ШТО ГЭТА ЗА ВОГНЕНЫ ШАР НА НЕБЕ?


ТЫ ПРАЧНУЎСЯ ЯК РАЗ Ў ТЭРМІН, АЛЬФРЭД. ДОЖДЖ НАРЭШЦЕ СКОНЧЫЎСЯ НЕКАЛЬКІ ХВІЛІН ТАМУ. ЯК ТЫ СЯБЕ АДЧУВАЕШ?
ШЧЫРА, ЧАРТОЎСКІ ДРЭННА, АЛЕ ХУТКА Я БУДУ Ў ПАРАДКУ.
ЯК **АСТАТНІЯ?**


АДНАВІЛІСЯ. ФІЗІЧНА. АЛЕ ДЗІЎНА, ШТО Ў ТАКСІНЕ, ЯКІМ ДЖОКЕР УЗДЗЕЙНІЧАЎ НА ЦЯБЕ І НА АСТАТНІХ ЧЛЕНАЎ СЯМ'І, ЁСЦЬ СЛЯДЫ РАДЫЁАКТЫЎНАГА ІЗАТОПА.
КАМП'ЮТАР УСЁ ЯШЧЭ ВЫЯЎЛЯЕ ЯГО. У МЯНЕ ЁСЦЬ ТОЛЬКІ ДАБНЕЙШАЯ ЧАСТКА, НІЯКАЙ ШКОДЫ, АЛЕ ТЫМ НЕ МЕНШ.
ДАРЭЧЫ, Я ЗАПРАСІЎ ІХ ПАГУ-ТАРЫЦЬ. ЯНЫ ХУТ-КА ПАВІННЫ БЫЦЬ ТУТ.
А **ВЫ**, МАЙСТАР БРУС? ЯК ВЫ?


МНЕ ЛЕПШ ДАЦЬ ТАБЕ АДПАЧЫЦЬ.
АЛЕ СПАЧАТКУ- ТРЫМАЙ, ГЭТА ДЛЯ ЦЕБЕ.
ШТО...


ВЫ НЕАДКЛАДНА ЗАБЯРЭЦЕ ГЭТА, СЭР, ІНАЧАЙ, НЯХАЙ ДАПАМОГУЦЬ МНЕ НЯБЁСЫ, Я НАМАТАЮ ЯГО ВАМ НА...
АДЗІН ЗВАНОК ДЛЯ ЕЖЫ. ДВА ДЛЯ ПІЦЦЯ. ТРЫ ДЛЯ ГАРЭЛКІ.
ІДЗІ Ў ГАЙ.


...
ШТОСЬЦІ НЕ ТАК?


АДНОЙЧЫ Я ХАДЗІЎ ДА ЯГО, АЛЬФРЭД. Я НАВЕДАЎ ЯГО...


«...У АРКХЭМЕ. ГЭТА БЫЛО АДРАЗУ ПАСЛЯ ТАГО, ЯК МЫ ПРЫНЯЛІ ДЗІКА. Я ПРЫЙШОЎ ПАД ВЫГЛЯДАМ, БЫЦЦАМ БРУС УЭЙН ЗАЦІКАЎЛЕНЫ Ў НОВЫМ АДДЗЯЛЕННІ ДЛЯ ЛЯКАРНІ».




«КАЛІ МЫ ПАДЫЙШЛІ ДА ЯГО КЛЕТЦЫ, Я ПАПРАСІЎ У ДЫРЭКТАРА ШКЛЯНКУ ВАДЫ. ПРЫКІНУЎСЯ, ШТО Ў ГОРЛЕ ПУСТЭЛЬНЯ».

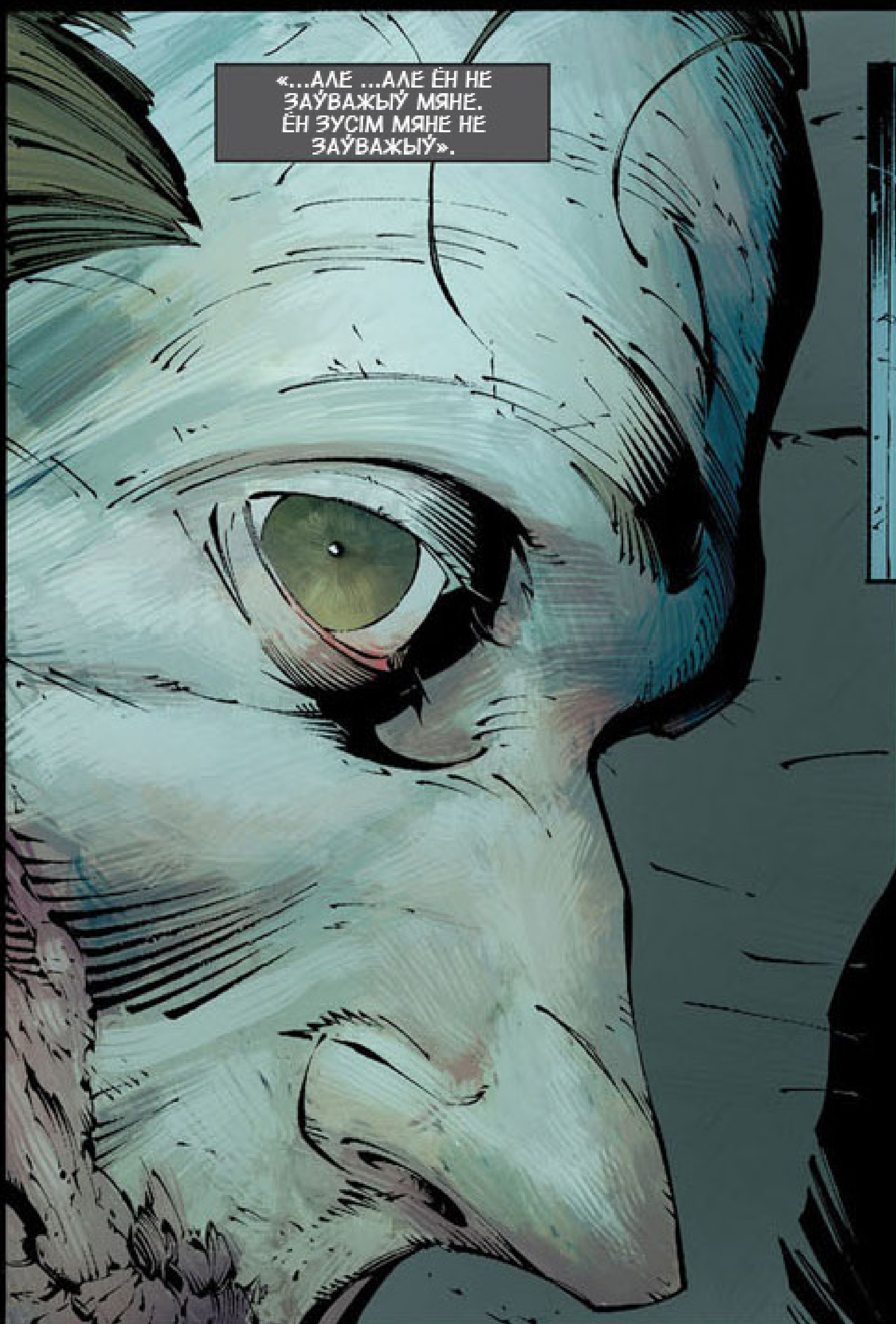

«КАЛІ Я ЗАСТАЎСЯ АДЗІН, Я ПАДЫЙШОЎ ДА ЯГО ДЗВЯРЭЙ».


ДЖОКЕР.




Я ЗНАЙШОЎ ГЭТА. ЛІЧУ, ГЭТА НАЛЕЖЫЦЬ ТАБЕ.


«ЁН ПАГЛЯДЗЕЎ НА КАРТКУ, АЛЬФРЭД, І НА МЯНЕ...»


«...АЛЕ ...АЛЕ ЁН НЕ ЗАЎВАЖЫЎ МЯНЕ. ЁН ЗУСІМ МЯНЕ НЕ ЗАЎВАЖЫЎ».


«ТАДЫ Я ЗРАЗУМЕЎ...»


«...ЗРАЗУМЕЎ, ШТО ЯГО НЕ ХВАЛЮЕ, ХТО Я ПАД МАСКАЙ, І НІКОЛІ НЕ БУДЗЕ ХВАЛЯВАЦЬ. ЗРАЗУМЕЎ, ШТО ЁН НЕ Ў СТАНЕ НАВАТ РАЗГЛЕДЖВАЦЬ АСОБУ БРУСА ЎЭЙНА. ГЭТА ВЫБРАКАВАЛА Б ЯГО ВЕСЯЛОСЦЬ».

ТАМУ Я ВЕДАЎ, ШТО ЁН НІЯК НЕ МОГ НАПАСЦІ НА ПЯЧОРУ. Я ВЕДАЎ ГЭТА, ТАМУ ШТО Я ВЕДАЮ ЯГО. ВЕДАЮ ЯГО ЛЕПШ, ЧЫМ ХАЦЕЛАСЯ Б. АЛЕ Я НЕ МОГ СКАЗАЦЬ ГЭТА ІМ, СЯМ'Е. ПАТЛУМАЧЫЦЬ ГЭТА..
...АЛЕ ШТО ЁН СКАЗАЎ ТАМ, АЛЬФРЭД, ПРА ТОЕ, ЧАМУ Я АДМАЎЛЯЮСЯ ЗАБІВАЦЬ ЯГО?..
ГЭТА ПРАЎДА, Я НЕ РАБЛЮ ГЭТА З-ЗА СВАЙГО КОДЭКСУ, З-ЗА ТАГО, ЗА ШТО Я СТАЮ. АЛЕ ЁСЦЬ І ІНШАЯ ПРЫЧЫНА...
І ГЭТА ПРЫЧЫНА – ГЭТЫ ГОРАД... Я САПРАЎДЫ ВЕРУ, ШТО, КАЛІ Б Я ЗРАБІЎ ГЭТА, КАЛІ Б Я ЗАБІЎ ДЖОКЕРА, ГОТЭМ БЫ ТОЛЬКІ НАРАДЗІЎ ДЛЯ МНЕ КАГОСЬЦІ ГОРШАГА. МАГЧЫМА, НАВАТ ЗНОЎ ЯГО ЖА, АЛЕ ЁН БЫЎ БЫ ГОРШ, ЧЫМ РАНЕЙ. Я ВЕДАЮ, ЯК ГЭТА ГУЧЫЦЬ, АЛЕ...
ЦЯПЕР ЁН ЗНІК, СЭР. УСЁ СКОНЧАНА.
ТАК.
Я ПАТЭЛЕФАНУЮ ТАБЕ, КАЛІ ПРЫБУДЗЕ СЯМ'Я. ГЭТА ПІША ЦІМ.
ЦІМ:
БРУС. УЗНІКЛІ НЕАДКЛАДНЫЯ СПРАВЫ. ПРАБАЧ, НЕ ЗМАГУ БЫЦЬ СЁННЯ.
ЁН... НЯ ЗМОЖА. ТУТ ШТОСЬЦІ ЁСЦЬ І АД БАРБАРЫ
БАРБАРА:
БРУС, ВАЦЬКА ПАПРАСІЎ ДАПАМАГЦІ ЯМУ
«УСЁ ЯШЧЭ НІ СЛОВА АД ДЖЭЙСАНА».

«ЗАСТАЕЦЦА ЯШЧЭ МАЙСТАР ДЭМІЕН І КХ КХ...»

«ПРОСТА АДПАЧЫВАЙ, АЛЬФРЭД. Я ХУТКА ВЯРНУСЯ».

БАЦЬКА, ВЫРАШЫЎ ПАТРЭНІРАВАЦЦА Ў БУНКЕРЫ Ў НІЖНІМ ГОРАДЗЕ. НЕ ЧАКАЙ.

БЗЗТ БЗЗТ

ДЗІК?

БРУС. Я ПРОСТА ТЭЛЕФАНУЮ...

УСЁ Ў ПАРАДКУ, Я РАЗУМЕЮ.

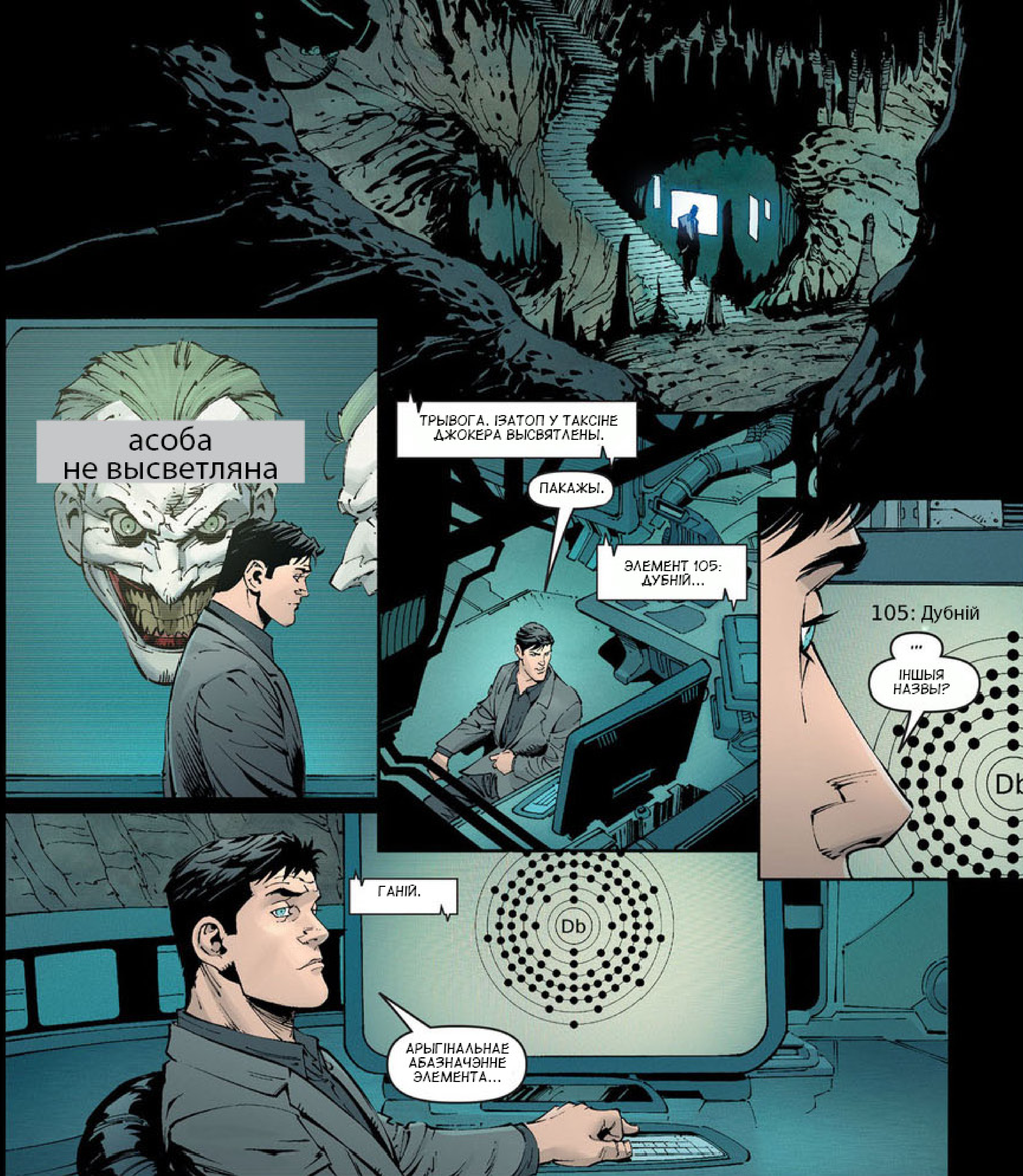
ДЗІК... ШТО ЁН СКАЗАЎ ТАБЕ Ў ЦЕМРЫ?

ГЭТА... ГЭТА НЕ ВАЖНА.

СЛУХАЙ, МНЕ ШКАДА, Я...

Я ВЕДАЮ.

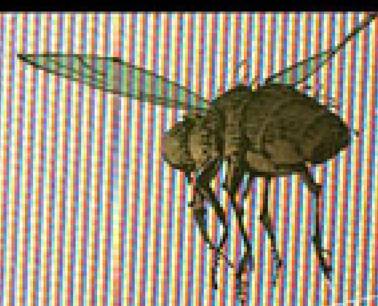
ПАБАЧЫМСЯ, БРУС.

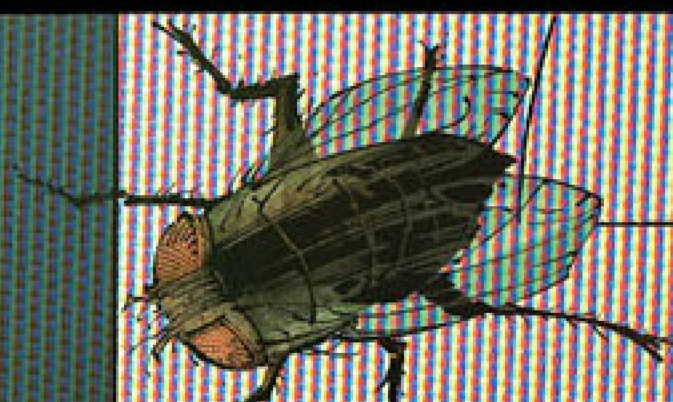

асоба
не высветляна
ТРЫВОГА. ІЗАТОП У ТАКСІНЕ ДЖОКЕРА ВЫСВЯТЛЕНЫ.
ПАКАЖЫ.
ЭЛЕМЕНТ 105: ДУБНІЙ...
105: Дубній
... ІНШЫЯ НАЗВЫ?
Db
ГАНІЙ.
Db
АРЫГІНАЛЬНАЕ АБАЗНАЧЭННЕ ЭЛЕМЕНТА...

Ha



На







конец